BỘ NGOẠI GIAO

Số: 35 /2023/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 28 tháng 11 năm 2023

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Bru-nây Đa-rút-xa-lam liên quan đến Chương 19 (Lao động) và Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, ký ngày 08 tháng 3 năm 2018 tại San-ti-a-gô đờ Chi-lê, có hiệu lực từ ngày 12 tháng 7 năm 2023.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

Tel. : (673) 2261177, 2261293
Fax : (673) 2261100, 2262904

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
BRUNEI DARUSSALAM

Your Reference:

Our Reference:

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam share common understanding on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as follows:

1. *From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour).*

2. *If Brunei Darussalam seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of Chapter 19 (Labour), Brunei Darussalam shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.*

3. *If Brunei Darussalam seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3, Brunei Darussalam shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.*

4. *Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.*

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of Brunei Darussalam and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and that your letter and this letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* as between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

8 March 2018

The Honourable
Dato Erywan Pehin Yusof
Second Minister of Foreign Affairs and Trade
Brunei Darussalam

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam share common understanding on the relationship between Chapter 19 (Labour) and Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as follows:

1. From the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, Viet Nam shall fully implement the obligations of Chapter 19 (Labour).

2. If Brunei Darussalam seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of Chapter 19 (Labour), Brunei Darussalam shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of three years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

3. If Brunei Darussalam seeks recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to any measure that is inconsistent with the obligations of paragraph 1(a) of Article 19.3, Brunei Darussalam shall refrain from seeking to suspend benefits stipulated in Article 28.20 under Chapter 28 (Dispute Settlement) for a period of five years after the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

4. Pursuant to paragraph 2 of Article 19.12 (Labour Council), after the fifth anniversary and before the seventh anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam, any issues arising from paragraph 3 shall be reviewed in accordance with Article 19.12 (Labour Council) of Chapter 19 (Labour). This is without prejudice to the rights and obligations of both Parties under the Agreement.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam.

Yours sincerely,

Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam